



Bienvenido a las páginas de este Libro de lecturas. En su interior encontrarás textos amenos que te llevarán hacia el conocimiento de diversas formas de culturas que hay en el mundo.

In Amatlapouajle tlajtlemach ijkuilolmej ka paktli mits selia. Ijtik tikinextis tlajtlamach amaijkuilolmej uan mits uikaskej okseka kampa tikixmatis tlajtlamach ken nemij ka nochimej on maseualmej pain tlatikpaktli.

Leo y escribo en mi lengua

◆ Náhuatl de Guerrero ◆

Ninomachtia uan nitlajkuiloua ka notlajtol

◆ Nauatl uan tlajtoua iyeualkan Guerrero ◆



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
KAMPA KIXELOAJ XMOTLAXTLAUA



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Marcos Axoxco Amatitlán
Juanita Millán Matías
Lidia Millán Matías
Lidia González Suárez
Zoila Sierra García

Asesoría académica
Ángela Pérez Gómez

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Ruth González Balvanera

Diseño
Guadalupe Pacheco Marcos

Diseño de portada
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Ilustración
Israel Emilio Ramírez Sánchez

Diagramación
José Damián Castro Calixto

Leo y escribo en mi lengua. Náhuatl de Guerrero. MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

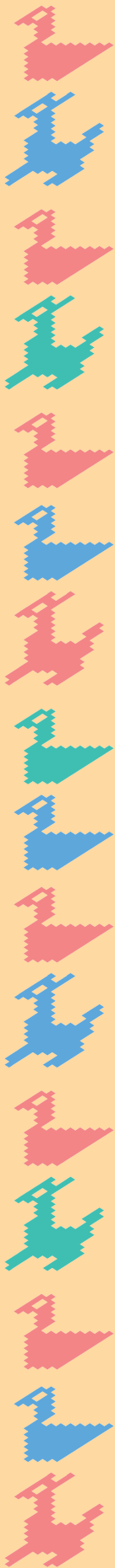
ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Náhuatl de Guerrero. MIBES 3. Libro de lecturas:

Impreso en México

Tlin onka pan to amatlapoual

Tlapouajli

Teixpantilistli	4
Tlanejnextilmej	5
Tlapayautototsintli, tlapayautototsintli	7
Michsouatl	8
Nokuikatilkualkan tsitsimej	9
On nonamiktijli	11
Kojsemalotl	13
Imiluij mikatsitsimej	14
Tlajoyli tlapalojkej	16
On yeyimej papalomej	18
In tenonotsalistli tlin techtlajtlajtouijli totaj	21
Omemej atekuitsmej	23
On kakauayotl uan akuakuatl	25
Benito Juárez	28
Se tlakatl uan xkeman kimomojtiaya	30
Tlakatl uan tlajyouiyaya	32
Se chichitotsin okajkayaj on koyotl	33
Se kimichi	34
Se tlakatl uan ikoneuaj	35
Se tlakatl uan ostotl	37
Se tlakatl ipoloko uan itskuin	39





Teixpantlistli

Pan in kaltlamachtijli IEEJAG, kampa nomachtiaj telpokamej uan uejueyimej nikan pan tlaltikpaktli, on tekitl okis ika miyek paleuilstli okichijchijkej, itoka amamoxtlapouajli ka tonauatlajtol tlin kuiskej nochtin akin kinekij nomachtiskej. Uan kin paleuis kixmatiskej on tlatomilismej, tlapoualismej, tlanenextilmej uan oksekij. Tlen kixmatij oksekimej kalpajmej.

Kuak timomachtia uan titlajkuiloua on amamej tlen tikinkui uan tikajxiltis tlen tejua tikixmati noso tikelnamiki.

Xkelnamiki tlatikneki timomachtis nochipa tiuelis tla tejua tikneki.

Xmoyolchikaua tejua tiueli.

Tlanejnextilmej

Niuajkisa kalijtik,
niau kampa kaltlakualchijchiualo,
nikolinijtiuj nokuitlapil,
ken se kuanaka.

¿Tlinon yejua?

(Tlachpauasti!)



Se lamajtsin kipia san kase itlan
kintlalochtia nochi maseualmej.

¿Tlinon yejua?

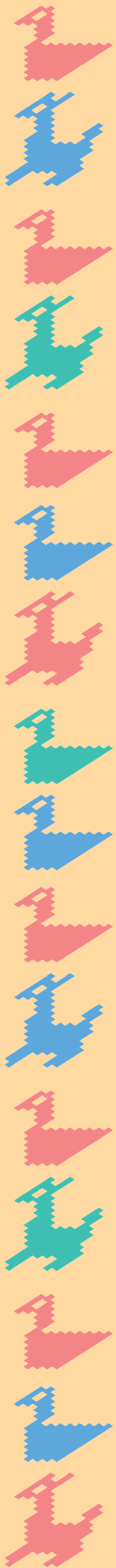
(Tepostatsiinijli!)



Se tlakatl notlakentia ka tlapajli istak
niman tsijtsikuintinemi pan tepetl.

¿Tlinon yejua?

(Tochtli!)



Tlauiloua ken tlitl,
kamantikaj
techtlatisnekij
kuak tlayoua kochi
ka Kualkan tlachiyaj.



¿Tlinon yejua?
(Tonajli!)

Nejua xni kojtik
nejua ni keua nochij
nochipaj ninejnentinemij
nkaman ni siauij
tlakatl, souatl uan konetl ni kajkokuij.



¿Tlinon yejua?
(Kaktli!)

Tlinon uan mitschojchoktis uan
xmitsajuas uan xmitsmas.

¿Tlinon yejua?
(Poktli!)



SEP, *Literatura en lengua náhuatl*, 2003

Traducido por: Zoila Sierra García

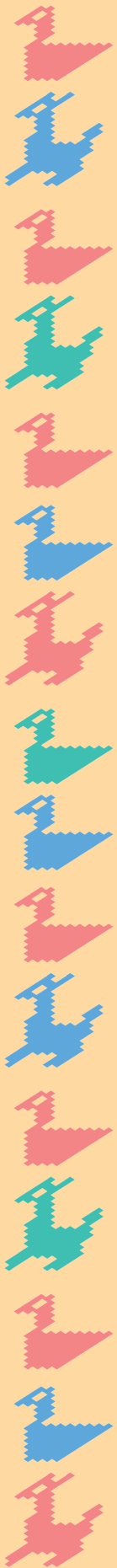
Atlamajalcingo del Río, municipio de Tlapa, Gro.

Tlapayautotsintli, tlapayautotsintli

Kanon kemach otualeu
uejka oniualeu, uejka oniualeu
itech okse sentlapal itech iluikaatl.
Niualeu onikchako on xopantla
uan sanimantsin yekotias,
uan tlatikneki chika yejko
nejua timitsititis kenijki tipatlanis.

(Kuikatl tlin ixmachyo)

Tlajtolkuepketl: Marcos Axoxco Amatitlan



Michsouatl

Se tonajli kuak tlajyouilistli, ome ichpokamej oyajkej omaltito nepa pan atentli uan on inan okimilijka maka mayakan, tlakinekij, ichan maltikaj pan on tonalti xuelis maltiskej uan kuakon otlajyoui toteko yejuamej xokineltokakej uan niman oyajkej.

Achi santepitsin kuak yomaltij on tlin uan tsitsin okijto tiauij, tonan sanoye kulanis, yejua okisako uan onotlali itenko on atentli, chica on okse maltia, kuak youejkau okinek ualkisas; xokouel, pan ixilan uan tlatsintla kipiyya michkuitlapijli, on okse okisako ualtsajtsitia, uan on michsouatl oyaj ne ueyiiluikamej uan onen ika pakilistli nochipa.



Tlajtolkuepketl: Marcos Axoxco Amatitlan
Acatempa, Gro., municipio de Tixtla

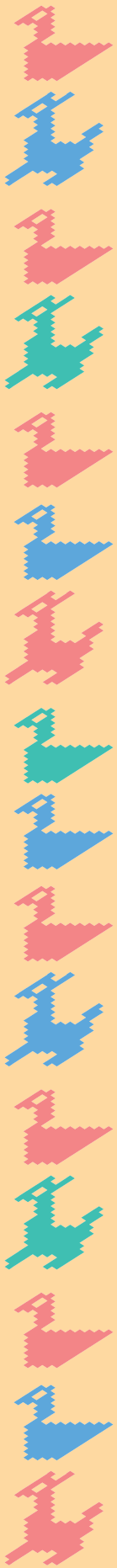
Nokuikatilkualkan tsitsimej

Yejuamej on nokuikatil kualkantsitsimej
tlin nokuikatiaya on ueyitlajtouani David.
Aman ika moluij,
titokuikatikoj.

Xtlacha kuajli xtlacha,
xkita ika yotlanes.
Yekuajli on totomej nokuikatiaj.
Uan on metstli yokalak.

Kualtsin onkaj on kualkan
kuak niualau timitstlajpalokoj.
Tiualajkej tinochimej ika paktli
uan timitspakitikoj.

Yeuajtlanestiu
yekuajli itlauil on tonajli
yotechmakak.
Xmoketsteua in kualkan
xkita ika yotlanes.



On iluika sitlalmej
nejua timitsuajtemoltilis ome,
se ika tlajpalolistli
uan okse ika timitstlalkauis.

(Kuikatl tlin ixmachyo)

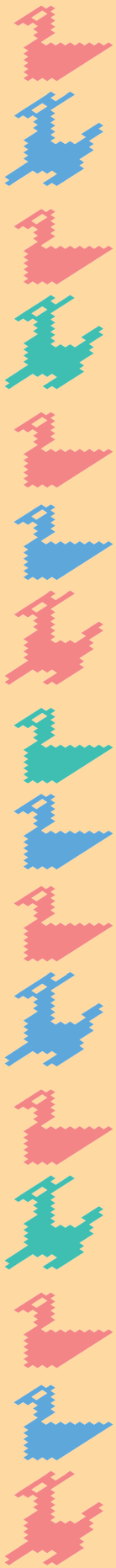
Tlajtolkuepketl: Juanita Millán Matías
Acatempa, Gro., municipio de Tixtla



On nonamiktijli

Pan sekimej kalpamej kampa tlajtlajtouaj nauatl nochiua in tlajtlanilistli ima on ichpochtli tlin nonamiktis yauij ichan on itajuan uan tlanonosketl uan no ijki on kompales, kijtousa kamanon kommatiskiej tla kema noso tlaka.

Kuak kema, kitlalia on tonali kampa kijtousa kamanon panoskej pan nijkuiloljli niman pan teopan, pan tlanamiktijli kuak panousa pan teopan kikti uentli kuak poliui kaxtoli tonali ika ajsis on iluitl uan kuika: pantsitsimej, chikolatl, uejxolomej, piyomej, kaxtilmej uan kuanakamej, istatl,



ajuiyalismej, ayojyoli, chiluaki, kojtlí tlayojli uan kamanian
pitsomej noso uakaxpitentsin.

On pantsitsimej uan chikolatl kixeloua on inan ichpochtli ik
ijkon kisentlalia itekitiluan.

Tlajtolkuepketl: Juanita Millán Matías
Acatempa, Gro., municipio de Tixtla

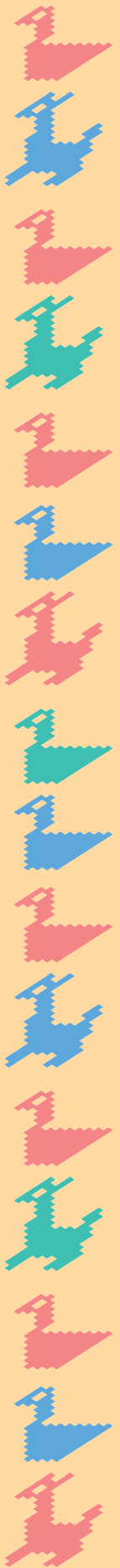
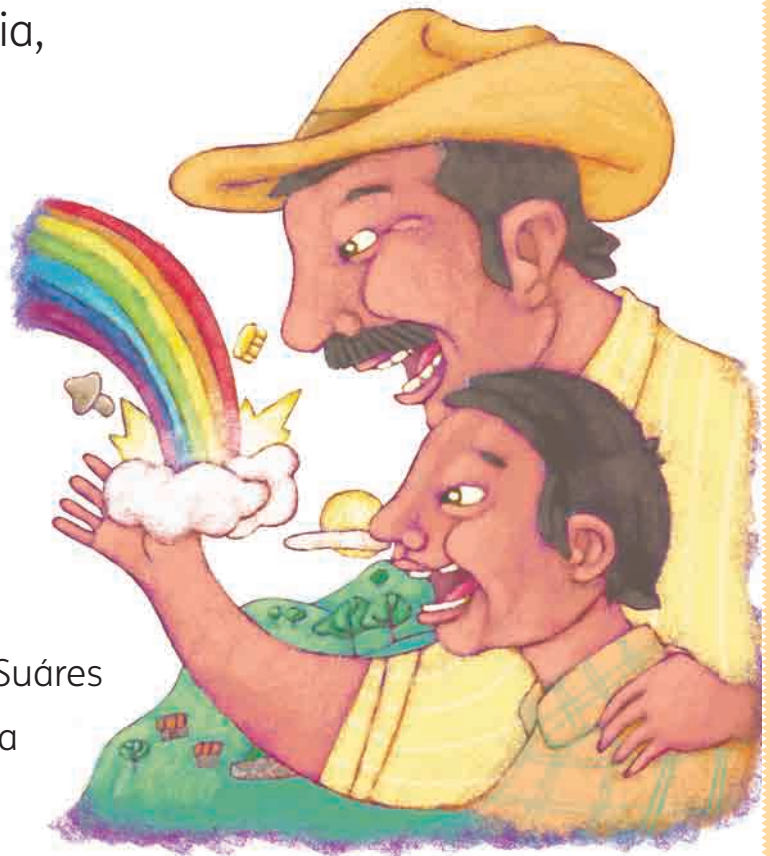


Kojsemalotl

No tata ye ueuentsin nech tlajtlajtouiliaya, nechiliaya: Nokoneu maka xmajpilui on kojsemalotl, kuak tikitás pan iluikak, tla tikmajpiluiya on momajpil peuas palanis niman ijkon nochi palaniskej momajpiluan, nokoneu maka kaman xmajpilui on kosemalotl, niman ijkon kualtsitsimej tikipiyas momajpiluan. Nokoneu kuak kisa on kosemalotl kuajli xkita kanon peua uan kanon tlami, kuak tikontas tiknextis miyek tomin. Tla tejua tikita ika maluijli tikitás tlin tlatomijli timitsijla. Noijki timitsijla kanon peua uan kanon tlami on kosemalotl, kisaj on nanakamej. In nanakamej xuelij nokuaj, tlatikua uelis timikis.

In tlatotomijli tlin timitsijlia,
kuak tikpiyas mokoneuan
xkiminkakistili,
yejuamej nokimatiskej
uan xitla impan
nochiuas, kuajli
nemiskej, uan
nochipa nemiskej
ika paktli.

Tlajtolkuepketl: Lidia Gonzáles Suárez
Atliaca, Gro., municipio de Tixtla



Imiluij mikatsitsimej

Pan kalpan Atliakan yautlaltikpak, itlatelanal Tixtlan, peua imiluij on mikatsijtsimej pan sempoali chiknau i tonali oktubre peua ika on tlaneskuikalmej ika makuikli kualkan noso chikuasen kualkan kitemakatokej kuajli yejkolistli nochimej on mikatsijtsimej pipitikej uan uejueyimej. Kuak xejasi on tonaltij on tlaixpamej tentokej ika sempualxochitl, pantsitsimej uan tlamach tlachijchiualti, tlakijlotl tlin kuelitaya on mikatsintli ken: xaxokotl, xikama, polan, uan kajyel.



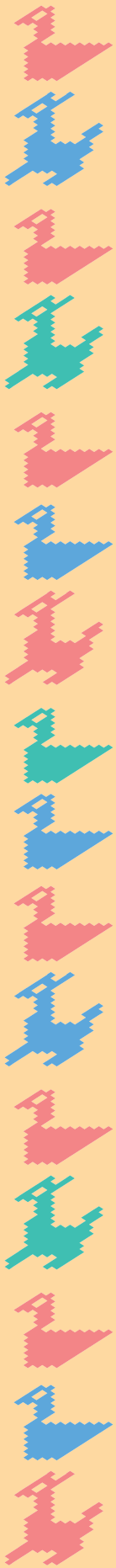
Pan on tonali se metstli *noviembre* kitlalia uentli uan mikatsitsimej tlin kokonej, on tonali kintlaliliaj, tsopelonilmej, atojli istak, ayojtli tsopelik, iyayo piyon uan tamajli on uentli kitlalia kanaj tlakualispan uan kuak tiotlak yauij ne kalmikilispan kontlaliaj xochimej, kuetlaxtlauijli uan on tsopelonilij.

Pan on ome tonali kin uenchiuilia on mikatsitsimej tlin uejueyimej kichijchiua mojli chichiltik tlin kitlallilia piyonakatl uexolonakatl noso pitsonakatl, kintlalilia atlaunanilistli, tenexpipinajli noso tlajtlin sanoye okuelitakej yauij ne kalmikilispan kiktij xochimej uan kuetlaxtlauijli kinchiuilia tlanotsajli ik nochimej on mikatsijtsimej. Xpoliuij on xochimej tlin kuelitaj on animajtsitsimej on kuetlaxtlauilmej on tlauijli tlin yejuamej kikti, on atl kinchopaua, on kopajli kitekitiltia uan in yekojlis on mikatsitsimej.

On chanchanejkauan tlin uajlaui kualtemakaj imiuan on mikatsitsimej, nosentlalia sansekan nemij chika on mikatsitsimej xeyauí ne iluikak, sakanochi kichiua tlanotsajli uan mauíyan ika yolseuili itech Totajsin.

Tlanechikojli ik: Lidia Gonzáles Suárez

Tlajtolkuepketl: Lidia Gonzáles Suárez



Tlajojli tlapalojkej

Kipiya miyek kauitl, kijtōua se tlakatl telpochtli okuikak itlayol istak okitokato, ouanonexti se xkuajli tlakatl ika itlakeuan isoltikej.

Uan okuijkuili itlayol. Yējua in okitokak uan yokis kuak okitak ika xitla onka oya kampa oualeu.

On telpochtli, achisankin, okitejtemoto itlayol, okinexti itsintlan on temej pipitikej, okisentlali uan oksepa okitokak pan kuajli tlajli uan itlakijlo uan miyek kakta. Kuak otlaox, okisentlajli uan okeu.

Pan keski metstli okitlapo iteposyejyeualis uan itlayol, kuak okitak, xok se tlapalyo aman miyek tlapalyojkej.

Okinots ichanejkauan uan on tlakamej uan ompa ichan, uan opeu kixeloua. Semej yejuamej okimakak istak, okse kostik, okse chichiltik uan okse kamojtik yejuamej ijkuak okisejlikej oyajkej uan okitokakej uan kuak okinechikojkej itlakilo melauak miyek kakta.

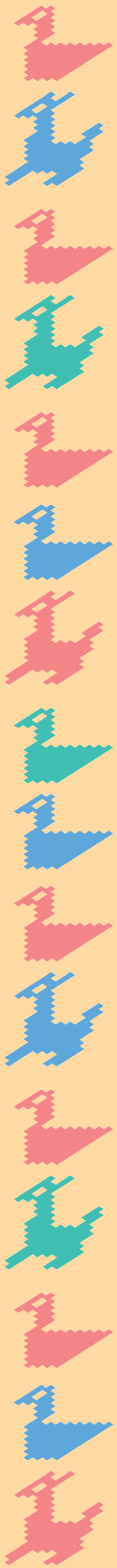
Ijkon peua on ueuetlajtojli itech on tlajojli tlapajlo.

In tlajojli uejueyi kakta uan pepetlaka.

Pan in tonalti miyek tlakatl kejyeua uan tlapalyomej
tlayojli, yejua tlakuajli pan tochanejkauan uan
on kalpanmej.

Nonokixtijli itech on ixmachtilkalpantlajtolmej

Tlajtolkuepketl: Lidia Gonzáles Suárez



On yeyimej papalomej

Pan se teotlak kakta pan on metstli *mayo*, teotlak tonaltetlatiaya. Yeyimej papalotsitsintij, se istak se chichiltik uan okse kostik nauiltiaya itsintlan on ipetlanaluan on tonaltsintli.

Saniman ne iluikak oualtlatilin kema uejueyi atsintli opeu ualxixintika.

Uan kitejtemojkej kanon nomanouiskej ika on kiautli on papalomej opatlankej nepa inchantsin okinextito on kajli uan tsaktika, ¡san lojlokajmej kaktaj!, okipolojka on kaltlatlapoualis.

Kaompa noskaltiaya se xochitl chichiltik ika miyek ueueyaktokkej tlin kostik pepetlaka. On yeyimej papalomej onopachojkej itech on xochitl chichiltik niman okilijkej:

—Xochitl chichiltik, ¿titechkauilia matitoiyanakan itech on moyolijtik chika panoua in kiautli?

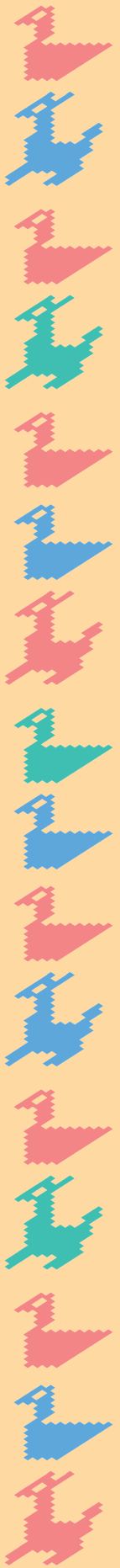
On xochitl chichiltik otlankili:

—Niktlapachos ika miyek paktli on papalotl chichiltik uan on kostik uan istak ka.

—Tlatokniu istak xuelis kalakis okijtojkej on oksekimej
xtikseliaj mokakaltsin. Tlaxtlaui.

Sanken temojti tlapayautikatka. On papalomej opatlankej
itech sen axkalxochitl:

—Axkalxochitl, ¿tiknekisia kan nochi paktli titechkauiliskia
titotlaliskej pan moyolijtik chika panoua on atsintli?



On axkalxochitl okijto:

—Nikuelitaskia san nikajkaltis on papalotl istak pampa
tlajtlacha ken nejua, uan oksekimej xnikneki
nikin tlapachos.

Kema on papalotl istak okijto:

—Tla nokniuan xuelis kalaliskej xnikselia moteiknelis.
Tlaxtlaui.

Niman opatlankej san sekan yeyimej.

Uan uejka itech on amoxmej, on tonali okimat kenijki
nonekiya on papalomej, uan ika paktli oksejpa oualtlauilo
on tonali uan okin uachili in mastlakapaluan.

On papalomej opatlankej chikauak ijtik on xochimej uan
oyajkej inchantsin, kuak inkaltlatsakual yo tlapoj ika nochi
itlauil on tonajli.

María Valdez, SEP, *Nokixti itech amoxitli ka ome xiuitl*, México

Tlakixtijli, diciembre, 1960

Tlajtolkuepketl: Marcos Axoxco Amatitlan

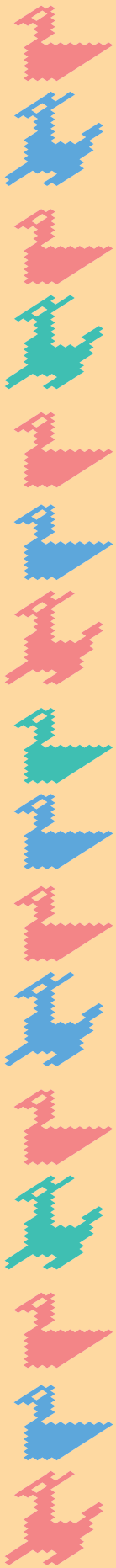
In tenonotsalistli tlin techtlajtlajtouijli totaj

Se tonali *domingo* onechtitlan nonan manikouati pantsin niman nejua opeu niknajnankilia.

Uan nonan okonots nosouaiknij, uan yejua, onechtlayejyekolui, xokinek okitlakamat.

No taj, yejua tech kaktikatka, okijto ka yemanka tlajtoli:

—¡Maka xkualanikan telpokamej! Aman, ka *domingo* uelis ninauiltis mouan achijtsin. Timauiltiskej ken nejua nitekoneu uan mejuamej tajti. ¿Tlinon kineki manikchiua?



—¡Xuiya xkouati pantsin! —tiueyikatsatsikej chikauak no siuaikniu uan nejua.

No taj okontilan on chikijpantsin uan, oualajtiuets totech, okijto ka se tlajtojli oksetlamantli:

—¿Akinon mejuamej nechmakas on tomin?

Xakaj onauat.

¿On tomin...? Tlaka melauak notaj... Kitemakaya on tomin ika nochij niman xkaman tenajnankiliaya.

No siuaikniu uan nejua, tipinajkej, tikselijkej tech ima on chikijtli uan on tominmej uan otiajkej otikouato on pantsin.

Tlachijchijketl: Xixmachyo

Tlajtolkuepketl: Marcos Axoxco Amatitlan

Tlakixtijli pan amoxтли ka ome xiuitl, diciembre, 1960



Omemej atekuitsmej

Se tonali katka omonamijkej se atekuitsueue uan okse atekuitskonetl.

On atekuitsueue kisaya itech iluikaatl ompaxalouaya tlajtlatenکو.

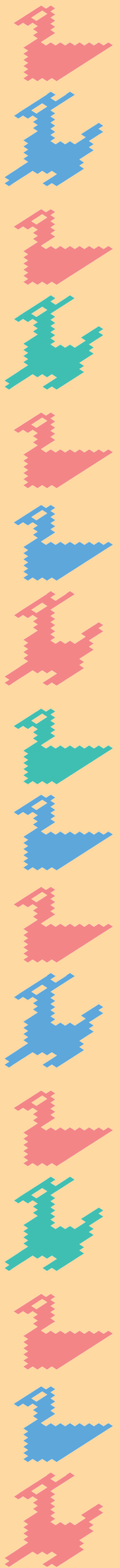
Kuak kitaya on atekuitskonetl kitlalkauiyaya uan atl ikuitlapanuiyaya.

On atekuitsueue melak noueyimatiya niman xkimatiya ka nochipa kuak kisaya, no kisaya on atekuitskonetl.

Se tonali chika ken nochipa paxalojtinemi okitak ika on atekuitskonetl itech yaya.

Okitak on ikniu nejnemiya inakastlan okijli:

—¡Notajtsin! ¡Tlinon kijtoskej on maseualmej tlanechitaj nechuikatiu



se atekuintsin san nakasnejnenti! ¡Xuiya neka!
¡Xuiya neka!

¡Tinejnemi san temojmojt!

On atekuitskonetl yonajman sanoye niman okijli:

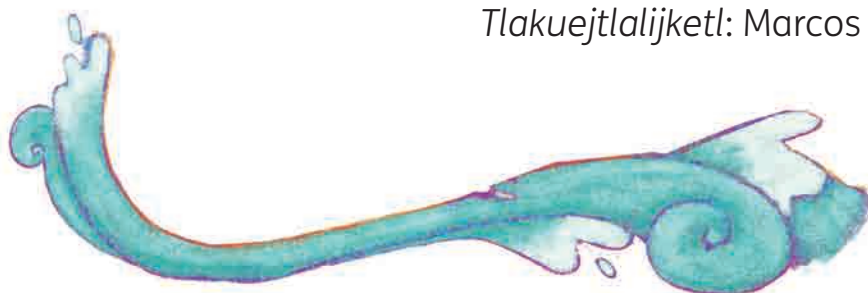
—Nikneki ninejnemis melajki, xnechititi tejua.
Ijkon kitstikatka ken nejnentiaya on iknij. Man tlinon
imojkatlachalis ka on atekuitsueue nejnemiya ken yejua.

—¡Oh! Okijto on atekuitskonetl, nokniu tejua no tinejnemi
ken nejua.

Tla tikneki nejua ma ninejnemi melajki, ye kuajli tejua
tikchiuas yej xpeua xnejnemi melajki tejua.

Tlachijchijketl: Esopo

Tlakuejtlalijketl: Marcos Axoxco Amatitlan



On kakauayotl uan akuakuatl

Se kualkan kiauia chikauak pan on atentli on yolkamej nochimej miyantikatka ijtik inchan.

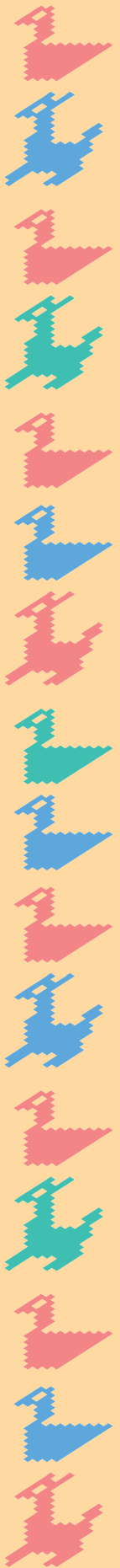
San kistinemiya kiauak on akuakuatl ka ompa kijtouaj youejkau, kipiyya on ikakauayoj okipaleuiyaya ka on kiauitle uan ka on tonali.

Se tonali on akuakuatl kitejtemouaya akinon iuan tlajtlajtos. Niman okitak oualkis se tekosijtli itsintlan on temej.

—¿Tlinon tikchiua san timiyantika? Tiau matimotlajtlalokan.

—Okili.

—Xnikneki nimopatsos —okinankili on tekosijti.



—Tiau, xnechuika —sakilijtika on akuakuatl.

—Kema nias xnechtlanejtij motekakauayo
ijkon xnipatsiuis.

—¡Aj, ka! —okijto on akuakuatl uan nejnentij.

On tekosijtli kitokatij ijkon kilijtij:

—¡Xnextlanejti, san tepitsin!



—Ka xnimitstlanejtis, san sekan matikalakikan.

Tlajikon on tekosijtli kinekia kalakis itech ikakauayo, uan san ikxiuan okalakej, kinekiaj nejnemiskej uan xouelkej.

—Nikan xtonakij tiomemej —okijto on akuakuatl tejua xkisa.

Kuak onen kiauak, on tekosijtli oksepa okilij.

—¡Nimitstlajtlanilia kamauistijli! Xnechtlanejti ka nechka non mokuepas.

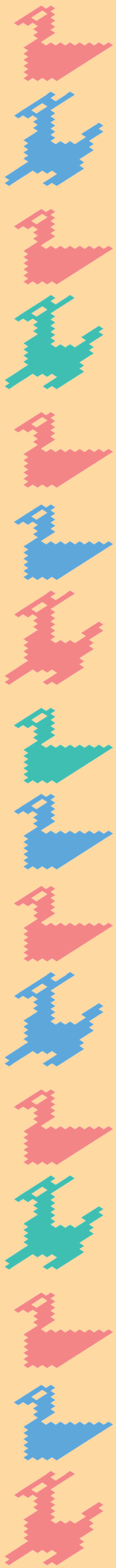
Achij xokineltokak ika imomojtil, on akuakuatl okimakak itekakauayo uan okilij.

—Maka tiuejkauas.

On tekosijtli okichi ken yejua okinek okis onmotlalojte ika nochi on itekakauayo. Maski on akuakuatl okitejtemoj nochi kampa ka oyaj, xkaman okinexti.

Tekitijli: CONAFE

Tlajtolkuepketl: Juanita Millán Matías



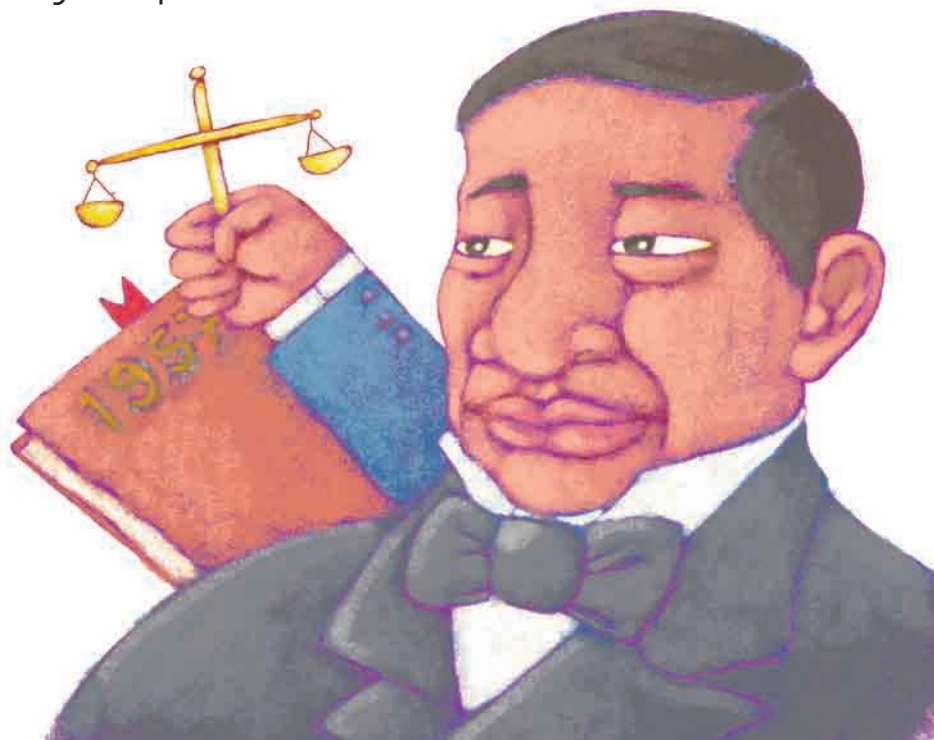
Benito Juárez

In se tenotsalistli tlin melaauk uan nesi tlatomijli.
Pan se kalpantzin tlin niyantika pan on kojtlá Oaxaka onen
se kichkonetl tlin okitlalilijkej itokayo Benito.

Xitla uelis nimechtlajtlajtouilis ichita, ichan nion itajuan, on
konetl onokau iknotl kuak xekaxiltiaya makuijli xipan uan
chantiya pan techan.

Se itiojtsin, kuak okitak xaka ika, okinots ken se xtlaj kipiayaj,
uan kinotlanilis intlakual ken kuak noskaltijtj, Benito
kitlaniya itlaxkal ken tlajpixki.

Ijkon oya onoskaltijti; se tonali, yosiau ika san xkuajli kipiya
oyaj pan on ueyi kalpan Oaxaka.



Tekitiya ompa ken tlajpixketl kuak ompa okinots se tlakatl kuajli uan okinek okipaleui.

On tlakatl itoka katka Antonio Salanueva. Yejua oya uan okititij Benito ken tlajtos kixtiano tlajtojli, tlaijkon on konetl san tlajtouaya tlajtojli sapoteka. No ijki okititi ken momachtis uan tlajkuilos.

On tlakatl Antonio Salanueva okipaleui Benito pan miyek xijti, yan achi kipaleuij kuak kitlamiltis itlaksalis ken ueyitlajtouani.

Pan keski xipan on tlakamej ne Oaxaka kixmatiya Benito ka itoka tekitki uan melauak.

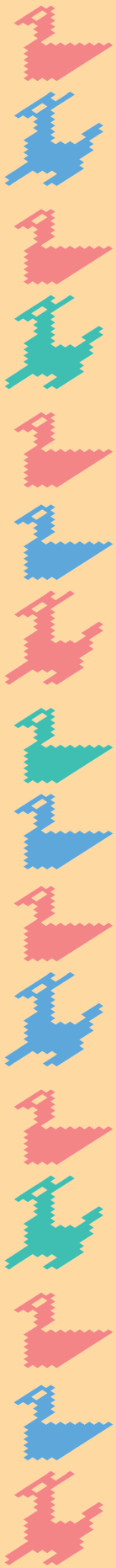
On kalpan okalakijkej ueyi tekiuaj, tlaijkon Benito oajsik yes ueyitekiuaj pan Mexiko.

No ijki nekistli ken kuak okitlali pan on nemilistli uan pampa ouel kipaleui toyaotlaltikpak Mexiko pan on ajkomanalis kauitl.

SEP, *Tlajkuilol ixkopinajli: Amoxтли ome xiuитl tlajkotian*

nomaxtijli, México, 1960

Tlajtolkuepketl: Marcos Axoxco Amatitlan



Se tlakatl uan xkeman kimomojtiaya

Youejka nemiya se tlakatl kichiuaya tlen yejua kuelitaya, yejua kuelitayaj nejnemis tlayouaj, uan yejua kijtōuaya yejua xitla kimakasi uan xitla kimomojtiayaj, uan oajsik se tonali okimomojtijkej okitak on mijkeyejyekatl ompa uetstoya pan se atlajtli, se kuauitl kampa xkitlauiluiyaya on metstli, uan okitak yaka onok uan yejua panotiaya okikak ochokak on kokonetsi.

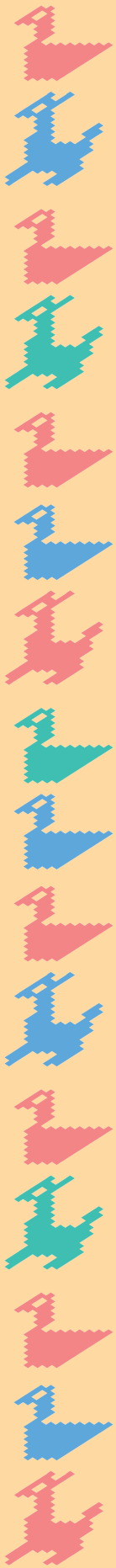
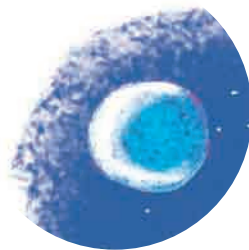


Yejua yetiaya pan ipoloko, kuakon yejua otemok okitatoj kan chokatika on kokonetsin okinexti se tlakemitl ika okinapalo on konetl uan otlejkok pan ipoloko okajsik ojtli opeu nejnemij, uan kuak ye ajsitika pan ikalpan okikak ouetskak, uan on tlakatl onomojti uan okontak xok kipiayaj itlaken saj xipetstik on itsontekon uejka onka yejua onomojti okontlajkal uan okakistik ken konsojsojli oksepa ouetskak chikauak, uan oksepa okontlajkal oxakuolojtajsik on tlakatl onomojti uan onotlaloj kampa ikalpan uan okintlajtlajtouilij on ichanejkauan kuak oualtlanes okitatoj nochtij ompa xakualijtok uan tlikonextli nesi on kontli kipiayayaj tlikonextli, ompa otlán on tlatomijli tlin kijtousa, ontlakatl uan xkaman kimojtiayaj.

SEP, *Amatlajtolpouajle nauatl Guerrero*, México, 2003.

Tlajtolkuepketl: Zoila Sierra García

Atlamajalcingo del Río., municipio de Tlapa, Gro.



Tlakatl uan tlajyouiyaya

Sepaj katka se tlakatl uan itskuin tlajyouiyayaj xok kipiyyaya tlin kikuas uan okinemili yas ontekitis pan ueikalpan on itoka Mexiko.

Otlayejye nochi uan okitsajtsakteu on ichan uan oya on itskuin onokau, opanokej miyek tonalmej uan on itskuin melauak chokaya, kitemouaya itekoj on chichi okinemili nonchantis kampa iteixmatkauaj on noteko oyaj ompaj onokalakitoj, uan xkitlamakayaj, uan okijto nias oksekan kampa nechtlakualtiskej ijkon okichij kema okajsik se ojtlij, oya, oya, uan xokaman okitakej pan on kalpan ijkon onopojpologkej on tlakatl uan on itskuin.



SEP, Amatlajtolpouajle nauatl Guerrero, México, 2003

Tlachijchjketl: Vicente Catalán Barrera

Tlajtolkuepketl: Zoila Sierra García

Atlamajalcingo del Río, municipio de Tlapa, Gro.

Se chichitotsin okajkayaj on koyotl

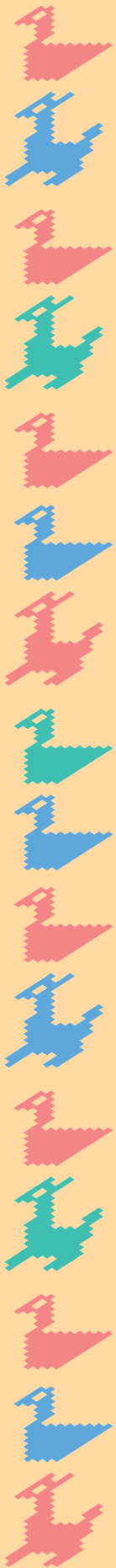
Se tonali san kualkan se chichitotsin istak
 kuajkuajtinemiyaj on sakayoj selik, kuak okitak ompaj
 asitika se kokoyotl uan okijli on chichitotsin tlika
 tikua on sakatl noaxka, aman timitskuas
 maka xnechkua kokoyotl nejua san
 nichijchikiltik xnexcha achijtsin
 niktejtemos okse
 chichitotsin tlin
 kachi totomaktsin
 yejua tikuas tlaijkon
 xtejtemoti
 oyejkok kan
 nemij okilij on
 chichitotsin
 tlenikaj tikuaj on sakatl nejua nouaxkaj aman nimitskuas,
 kilia on chichitotsin ka, ka koyotl maka xnechkuaj nejua
 san nichijchikiltik xnechaj tepitsin nik tejtemoti se kachi
 totomaktsin yejuaon tikuas oya okitejtemoto uan on
 chichitotsin oya uan xokaman ouajla uan on koyotl ompa
 okajkayaj.



SEP, Amatlajtolpouajle nauatl Guerrero, México, 2003

Tlajtolkuepketl: Zoila Sierra García

Atlamajalcingo del Río, municipio de Tlapa, Gro.



Se kimichi

Se tonali nemiya se kimichi nochiuiyan kistinemiyaj okuaya nochi tlin kitaya oajsik se tonali xok okinexti tlin kikuas uan oya pan okse kajli kampa chantiyaj se chantlakatl, uan sanoye kipiayayaj tlin kikuas ijkon on kimichi xok tlajyouiyayaj uan miyek kikuayaj on tlakuajli, okse tonali xok otlakua okichiuilij, onoxuitij opej kokoua ijtik ijkon on kimichi nochij se yeuajli xopak uajmostla xokixiko omik on tlakatl okinextito ompa kintejteketstok on ikxiuan, ijkon otlán on kimichi uan sankana tlakuajtinemiyaj.



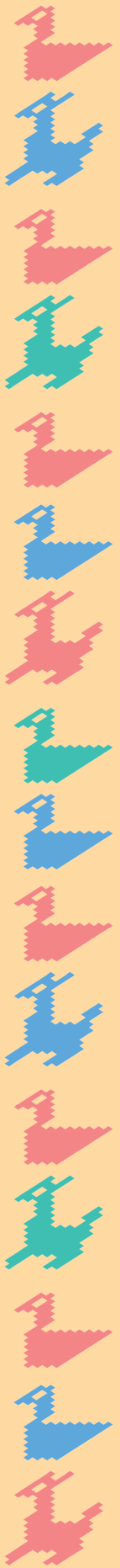
SEP, Amatlajtolpouajle nauatl Guerrero, México, 2003

Tlajtolkuepktl: Zoila Sierra García

Atlamajalcingo del Río, municipio de Tlapa, Gro.

Se tlakatl uan ikoneuaj

Onkatka se tlakatl kimpiayaj ome ikoneuan se kachi yeui okse kachi pitentsin, yejuamej tokayaj uejka kitokayaj mijli uan yetl milauak tlatlakiltiayaj yejuamej kinamakayaj yelotl uan yetl oajsik se tonali on tlayouaj okipolojkej tlin kitokakej, ijkon on tlakatl okimijli on ikoneuan in tlayouaj kontlajpiyaskej on to tlatok, kachtopa oyaj on yeueyi okitato akinon kichtekij on itlatok oajsik onoseui kuak kachi yatlayoua okoch xokitak oya ichan ualmostla oya okse konetl in konetl okuikak se mekatl yejua okinemilij



tlejkos pan se kojtlí kuak yekochisneki ika nosalos uan
ijkon xuetsis, on konetl xokoch kuak okitak se tlakatl kipia
makuijli itsontekon kitejtektinemiya on itlatok kuakon
on konetl onisiu uan okitsontekili se itsontekon niman
oksej ijkon okimikti on tlakatl, kuak yotlanes oya ichan
okitatoj itata okilito ka yokimiktij on tlachteki uan okse ikni
kitlauelitaya tlinika yejua xokitak kuak yejua oyajka, ijkon
oksepa ope kinamaka yelotl iuan yetl on itata ijkon xok
kaman onotlauelitakej uan ochantikej kuajli.

SEP, *Amatlajtolpouajle nauatl Guerrero*, México 2003

Tlajtolkuepketl: Zoila Sierra García

Atlamajalcingo del Río, municipio de Tlapa, Gro.



Se tlakatl uan ostotl

—¿Tlanextili? —okijto on ostotl.

—¿Tlanextili? —okijto on tlakatl.

Onokuep uan xaka okitak.

—¡Nikan ninemij! —okijto on ostotl.

On tlakatl okijto:

—¿Akinon tejua?



¿Sanoye tikuakualtsin?

—Nejua ni ostotl —okijto—. ¿Uan tejua?

Ti tlakatl.

Okijto on ostotl:

—Tejua titlakatl.

No tikpia motepostlatoponil,
mejuamej mintlakamej titech tekualaniltia.

Nejua ni ostotl ni kinkuaj kuanakamej.

Okili on tlakatl:

—Mejuamej noijki san tekualanijkej ika san minkuajtinemij
on kuanakamej tlin teaxka kualijto.

On ostotl okijto:

—Niau, niau tlamó nikan titokualaniskej, ijkon oyajyajkej
on ostotl uan on tlakatl.

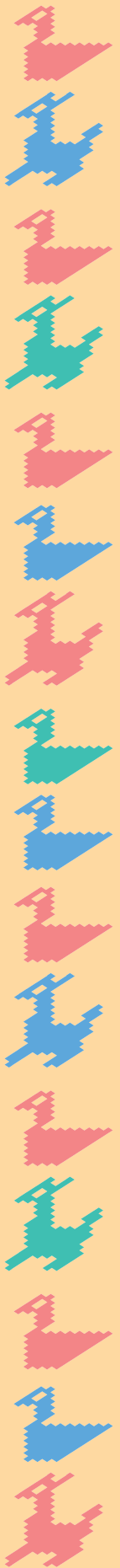
Amatlajtolpouajle nauatl Guerrero, México, 2003

Tlajtolkuepketl: Zoila Sierra García

Atlamajalcingo del Río, municipio de Tlapa, Gro.

Se tlakatl ipoloko uan itskuin

Se tonali on tlakatl okuikak on itskuin uan on ipoloko, okuajkuauitoj kampa itlal okitek miyek tlakotl, uan nochij okimamaltili ipoloko kualpeuijtiaya on poloko xtotokaj nejnemiya ika miyek tlakotl kualmamajtij on tlakatl ope kiteuijuiteki chikauak kuakon on poloko okualilij maka xnechuijuiteki, on tlakatl oualmojkatlajto xkaman nikakiyaj se poloko tlajtoua, kuakon on itskuin okualnankilij nejua



noijki kachi onomojti on tlakatl. Ijkon onochij pan on
tlakatl uan xok kaman okiuitek on ipoloko.

SEP, *Amatlajtolpouajle nauatl Guerrero*, México, 2003

Tlajtolkuepketl: Zoila Sierra García

Atlamajalcingo del Río, municipio de Tlapa, Gro.

